

Доклад Совета братства святителей московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа о необходимости перевода богослужебных книг на русский язык для домашнего ими пользования

Вступительная статья, подготовка текста к публикации и комментарий Н. Д. Игнатович, С. В. Васильевой, К. А. Мозгова

Публикуемый доклад Совета братства святителей московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа (1909–1918 гг.) о необходимости перевода богослужебных книг на русский язык для домашнего ими пользования был составлен Советом для рассмотрения в общем собрании братства и предназначался для принятия решения о ходатайстве в Святейший синод. В документе затрагивается проблема непонимания верующими церковнославянского текста богослужения и предлагаются меры для исправления этой ситуации. Вопрос об улучшении качества церковного богослужения был одним из важнейших направлений деятельности Братства святителей московских, поставившего своей целью содействовать церковной власти и приходским учреждениям в том, чтобы богослужение совершалось с должным благолепием и при возможно более широком участии мирян в чтении и пении. К сожалению, неизвестно, какой была реакция Синода на этот документ. Тем не менее, публикуемый доклад свидетельствует о том, что перевод богослужения на русский язык осознавался в начале XX в. как назревшая проблема. Во вступительной статье представлены основные сведения о Братстве святителей московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа, а также выявлены обстоятельства создания и обсуждения доклада. Документ публикуется впервые.

ключевые слова: богослужение, перевод, церковнославянский язык, братство, соборность, Ф. Д. Самарин, П. Б. Мансуров, отзывы епархиальных архиереев.

Братство святителей московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа (1909–1918 гг.), начавшее свою деятельность 27 декабря 1909 г., объединяло видных представителей церковной иерархии, духовенства и верующей интеллигенции. Его возглавлял почетный председатель — митрополит Московский Владимир (Богоявленский); председателем Совета братства в 1909–1911 гг. был Ф. Д. Самарин¹, с 1911 г. — П. Б. Мансуров². В 1909 г. братство имело три отделения в приходах церквей Воскресения в Кадашах, свт. Николая Чудотворца в Столпах и апп. Петра и Павла на Басманной. В 1910 г. добавилось два отделения в приходах церквей Николая Чудотворца в Плотниках и Тихвинской иконы Божьей матери в г. Богородске.

«Вестник Свято-Филаретовского института» на своих страницах уже уделял внимание истории и деятельности этого братства [Дашевская]. Братство святителей московских выделялось среди многих других подобных церковных союзов. Выдающимся был не только состав братства — достаточно упомянуть, что в него входили прот. Алексей Мечев, прот. Иосиф Фудель, а его учредителями стали 55 человек, среди которых наиболее известны: епископ Серпуховский Анастасий (Грибановский), vikарий Московской епархии; архим. Арсений (Жадановский), наместник кафедрального Чудова монастыря; архим. Феодор (Поздеевский), ректор Московской духовной академии; прот. Митрофан Серебрянский, духовник Марфо-Мариинской обители милосердия; священники Владимир Востоков, Николай Любимов, Василий Постников, князь Александр Григорьевич Щербатов, кандидат Московского университета Михаил Александрович Новоселов, действительные статские советники Александр Дмитриевич Самарин и Дмитрий Алексеевич Хомяков, статский советник Лев Александрович Тихомиров, присяжный поверенный Николай Дмитриевич Кузнецов и др. Примечательна была сама цель, заявленная братством, — «укрепление Православной веры и церковной жизни на началах живого общения Епископа, клира и мирян» [Устав, 1], иначе говоря, речь шла о развитии соборного начала в жизни церкви. Именно

1. Федор Дмитриевич Самарин (1858–1916) — государственный, общественный и церковный деятель, сын Д. Ф. Самарина. Один из активных участников Предсоборного присутствия 1906 г. Последние годы своей жизни посвятил делу духовного просвещения. О жизни и служении Ф. Д. Самарина см. подробнее в: [Ореханов].

2. Павел Борисович Мансуров (1860–1932) — государственный, общественный и церковный

деятель, один из учредителей «Кружка ищущих христианского просвещения», член Предсоборного присутствия 1906 г. и Поместного собора Православной Российской церкви 1917–1918 гг.; член Комиссии по охране памятников искусства и старины Троице-Сергиевой лавры. В советское время несколько раз был арестован, в 1926 г. осужден и сослан в Новгород. Погиб в Москве в 1932 г. (сбит трамваем).

поэтому Братство святителей московских одной из своих задач считало подготовку Собора Православной Российской церкви.

4 февраля 1910 г. на втором общем собрании Братства святителей московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа был заслушан доклад Совета братства «по вопросу о том, с чего Братству следует начать свою деятельность» [*Доклад по вопросу*]. На первых порах существования братства было решено остановиться на заботе об улучшении качества церковного богослужения в отношении благолепия, с которым совершается служба, внятности чтения и пения, привлечении мирян к участию в богослужебном чтении и пении. С этой целью братство организовывало курсы церковного пения, кратковременные со 2 по 27 августа 1910 г. бесплатные курсы головщиков (регентов) при церкви св. вмч. Георгия в Грузинах под руководством известного преподавателя пения Д. И. Зарина, способствовало введению в храмах общенародного пения. Опыт организации братством церковного чтения показал необходимость принятия общецерковных мер для того, чтобы сделать богослужебное чтение осмысленным и внятным.

Вероятно, в январе 1912 г. Совет братства святителей московских, в который в это время входили Ф. Д. Самарин, П. Б. Мансуров, прот. Иосиф Фудель, В. К. Истомина, А. А. Корнилов, И. А. Лебедев, Н. А. Дружинин, представил в собрании братства ставший итогом длительной подготовки доклад о необходимости перевода богослужебных книг на русский язык для домашнего ими пользования.

11 мая 1911 г. на собрании братства был поставлен на обсуждение вопрос об улучшении постановки церковного богослужебного чтения [*Отчет 1911, 7*]. Собрание поручило Совету разработать и представить предложения о мерах для достижения этой цели. Во исполнение этого поручения Совет совещался с членами комиссии, экзаменующими соискателей должности псаломщика в сельских приходах [*Отчет 1911, 7*], и подготовил доклад о церковном богослужебном чтении, который с разрешения заместителя почетного председателя братства еп. Анастасия (Грибановского) был прочитан и подвергнут обсуждению на одном из заседаний Московского епархиального съезда духовенства. Высказанные при этом замечания были сообщены Совету членами братства И. А. Лебедевым и А. И. Новгородцевым, присутствовавшими на съезде [*Доклад о церковном чтении № 3, 81*]. После обсуждения высказанных замечаний и тщательного анализа сообщения от 11 мая 1911 г., Совет братства представил свои соображения по этому вопросу на общем собрании братства 15 декабря 1911 г. [*Доклад*

о церковном чтении № 3, 77]. После этого доклад рассматривался на общем собрании братства в январе 1912 г. Как указывается в отчете братства за 1912 г., «заключения, принятые Братством к этому докладу, представлены были в свое время епархиальной власти» [Отчет 1912, 7]. Остается не вполне ясной судьба доклада о церковном богослужебном чтении. Можно предположить, что основные предложения, сформулированные в нем, были представлены митрополиту Московскому Владимиру (Богоявленскому), почетному председателю Братства святителей московских. Известно, что митрополит лично участвовал в некоторых собраниях братства, а также принимал у себя членов Совета братства. Однако он не всегда понимал и разделял предложения братчиков, о чем свидетельствует запись беседы митрополита с членами Совета братства от 6 апреля 1912 г.³ На этой встрече речь шла о предложениях по улучшению качества церковного богослужебного чтения, однако реакция митрополита показывает, что предлагаемые братством меры не находили его поддержки, казались чрезмерными и вызвали настороженное отношение. В декабре 1912 г. митрополитом Московским и Коломенским был назначен еп. Макарий (Парвицкий-Невский), с которым у братства были по-настоящему сложные отношения по причине различий в оценке деятельности Распутина: еп. Макарий был на стороне Распутина, в то время как члены братства А. Д. Самарин и свящ. Владимир Востоков выступали против его влияния, разрушительного для церкви. Не случайно в этот период наблюдается равнодушие церковной печати к деятельности братства [Дашевская, 145–146].

В публикуемом ниже «Докладе Совета о необходимости перевода богослужебных книг на русский язык для домашнего ими пользования» (далее — «Доклад о переводе») указывается, что он тоже стал продолжением дискуссии по вопросу об улучшении постановки церковного богослужебного чтения, открытой в собрании братства 11 мая 1911 г. В нем затрагивается проблема непонимания верующими церковнославянского языка и предлагаются следующие меры для исправления этой ситуации: ходатайство перед Святейшим синодом о синодальном издании русского перевода главнейших богослужебных книг для домашнего использования, ходатайство об исправлении церковнославянского текста богослужебных книг и об издании богослужебных книг с краткими подстрочными примечаниями с объяснением наиболее

3. См.: ОР РГБ. Ф. 265. К. 116. Ед. хр. 59.

непонятных мест. Однако в доклад о церковном богослужебном чтении, подготовленный Советом для обсуждения в общем собрании братства 15 декабря 1911 г., мысль о непонятности церковнославянского языка и необходимости перевода богослужения на русский язык не вошла «из опасения усложнить дело», в то время как «она несомненно заслуживает внимания», поэтому Совет братства подготовил еще один доклад — о переводе. Неизвестно, был ли он рассмотрен в общем собрании братства и если да, то когда это произошло. Если «Доклад о переводе» рассматривался в общебратском собрании, то наиболее вероятно, что это могло произойти в январе 1912 г. О дальнейшей судьбе этого доклада неизвестно. В доступных нам более поздних документах братства мы не обнаружили свидетельств о дискуссиях по этому вопросу или о продолжении деятельности в этом направлении.

Представленный «Доклад о переводе» является весьма показательным документом предсоборного периода. Из опубликованных «Отзывов епархиальных архиереев» известно, что немалое число епископов считали необходимым на предстоящем соборе обсудить трудности с пониманием богослужения народом и, в частности, проблему богослужебного языка.

Очень близкую позицию к предложенному в братском «Докладе о переводе» «изданию Св. Синодом главнейших богослужебных книг в русском переводе с тем, чтобы этот перевод служил исключительно для домашнего пользования», высказывал, например, епископ Полоцкий Серафим (Мещеряков): «Полезно было бы выпустить дешевые издания богослужебных чинов с кратким изъяснением всего, что совершается в храме, и переводом молитв и песнопений» [*Отзывы. Ч. 1, № 12, 177*]. Нужду в этом видел и епископ Полтавский Иоанн (Смирнов), тоже говоривший о необходимости для домашнего употребления иметь русский перевод богослужебных текстов [*Отзывы. Ч. 2, № 41, 336–337*].

Как и братчики, ходатайствовавшие «об исправлении славянского текста богослужебных книг», многие архиереи считали необходимым заняться подобным исправлением. Это и архиепископ Алеутский и Северо-Американский Тихон (Беллавин) [*Отзывы. Ч. 1, № 25, 537*], и епископ Енисейский Евфимий (Счастнев) [*Отзывы. Ч. 3, № 66, 445*]. К этому близко и предложение сделать «новый капитальный перевод наших богослужебных книг на новославянский язык», как писал епископ Могилевский Стефан (Архангельский) [*Отзывы. Ч. 1, № 8, 101*] или епископ Минский Михаил (Темнорусов) [*Отзывы. Ч. 1, № 3, 41*].

При этом были предложения о создании русского перевода для богослужебного употребления. Так, епископ Архангельский Иоанникий (Казанский) предлагал:

Полезно было бы славянский язык в церковном богослужении заменить русским. Такая замена даст для очень многих великое счастье участвовать в богослужении часто не одним только стоянием в храме, но участвовать разумно [*Отзывы. Ч. 1, № 21, 335*].

Об этом же писал и епископ Кишиневский Владимир (Сеньковский) [*Отзывы. Ч. 1, № 14, 203*].

Но большинство архиереев, осознавая необходимость изменить сложившуюся плачевную ситуацию, когда народ в богослужении фактически не участвует, придерживались близкой к высказанной братством позиции. Поддерживая стремление сделать русский перевод, что «было бы конечно гораздо больше для облегчения понимания богослужебных книг», они при этом считали, что «русский перевод не мог бы служить для чтения в Церкви».

Публикуемый «Доклад Совета о необходимости перевода богослужебных книг на русский язык для домашнего ими пользования» свидетельствует, что о существующих трудностях церковной жизни и о возможных путях их разрешения задумывались не только архиереи, но и те из мирян, кто на основе церковной соборности объединялся и являл свою ответственность за Церковь. Предлагаемые ими решения вполне соответствовали в целом духу и смыслу «Отзывов епархиальных архиереев», что говорит о срочности вопроса и необходимости неотложного принятия указанных мер, а также показывает поддержку архиерейских предложений народом. Задачи, поставленные членами Братства святителей московских, до сих пор не решены, и потому их призыв читать в церкви «со смыслом» по-прежнему остается актуальным.

«Доклад о переводе» публикуется в соответствии с нормами публикации исторических документов. Он приведен в современной графике, с сохранением орфографических и других особенностей оригинала, за исключением очевидных опечаток и орфографических ошибок. Доклад был напечатан на машинке и редактировался одним из его составителей; мы публикуем его с учетом этих правок. Примечания составителя доклада отмечены специально: *Прим. сост.* Подчеркнутые в рукописи слова даны курсивом. Текст сопровождается комментариями.

Братство святителей московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа

Доклад Совета о необходимости перевода богослужебных книг на русский язык для домашнего ими пользования

В доложенном Общему Собранию Братства 11-го мая 1911 г. сообщении одного из братчиков по вопросу о богослужебном чтении была между прочим высказана следующая мысль: «читать (в церкви) следует не только громко и внятно, но и со смыслом. Об этом у нас также довольно мало заботятся. Между тем церковно-славянские тексты, сами по себе представляющие часто значительные трудности для понимания, становятся совершенно невразумительными, если их читают без надлежащих оттенков, без повышения и понижения голоса, без остановок на знаках препинания. Такое чтение получает совершенно механический характер и воспринимается также механически. Чтобы избежать этого и достигнуть осмысленного чтения, чтец должен непременно готовиться к чтению, по крайней мере, когда текст ему мало знаком. Ни в каком случае не следует читать в церкви без предварительного приготовления Апостольские Послания и Деяния, паремии, кафизмы, каноны.

Для того, чтобы дать чтецу возможность при таком приготовлении вникать в смысл изучаемых им текстов, необходимо снабдить чтеца краткими пособиями, в которых объяснялся бы буквальный смысл богослужебных текстов и указывалась связь речи во всех сколько нибудь затруднительных для понимания местах. В этом отношении могли бы оказать помощь чтецам настоятели церквей».

В докладе своем по поводу этого сообщения, представленном Братству 15 декабря 1911 года⁴, Совет из опасения усложнить дело не остановился на этой мысли и не высказал по поводу ее никаких соображений. Между тем она несомненно заслуживает внимания и Братству надлежало бы, кажется, уделить некоторое время на ее рассмотрение.

Действительно, наши богослужебные книги представляют, как известно, не мало трудностей для понимания. Трудности эти зависят или от способа изложения самого подлинника, или от слишком буквального перевода, или, наконец, от того, что современным читателям малоподготовленным неизвестны некоторые славянские слова и формы. В виду этого, лицу, готовящемуся к чтению в Церкви, полезно иметь под руками перевод на русский язык того текста, который будет читаться, или хотя бы некоторые самые краткие объяснительные примечания к этому тексту. При помощи такого пособия чтец в состоянии будет в большин-

4. Доклад Совета Общему Собранию Братства по вопросу о церковном богослужебном чтении. — *Прим. сост.*

стве случаев уяснить себе смысл того, что он будет читать настолько, чтобы чтение его было вполне осмысленным. Для книг Св. Писания таким пособием может служить, прежде всего, изданный Св. Синодом перевод их на русский язык [1]. В частности на паремии имеется специальное толкование Преосвященного Виссариона [2]. Труднее указать пособия для понимания псалмов, которые, однако, занимают столь важное место в нашем Богослужении. Перевод Св. Синода в этом случае мало может помочь, так как он сделан с еврейского текста, а этот текст, как известно, именно в трудных местах существенно отличается от перевода 70 толковников, которому следует наш славянский перевод. Существует, правда, немало частных изданий, которые могут служить пособием при чтении богослужебных псалмов [3], но нельзя же требовать от церковнослужителей, чтобы они имели у себя все эти издания и справлялись с ними каждый раз, как им приходится читать в Церкви. Еще затруднительнее в этом отношении положение наших церковных чтецов при пользовании такими богослужебными книгами, как Октоих или Минея. Авторитетного перевода этих книг на русский язык — не существует [4]. В частных изданиях переведены только некоторые песнопения и разыскивать эти издания нелегко. Между тем в названных богослужебных книгах встречается немало таких мест, которых не переведет не только псаломщик, но и священник, хотя бы окончивший курс духовной Семинарии. Прочитайте, напр., антифоны воскресные и вы наткнетесь в них на такие места: «В юг сеющие слезами Божественными жнут класы радостью присноживотия» [5]. Подобных текстов нетрудно было бы привести довольно много.

Нет надобности доказывать, что все это ненормально и что при таких условиях нельзя требовать от церковнослужителей осмысленного чтения. Принятие каких-либо мер для облегчения понимания славянского текста богослужебных книг является существенно необходимым. Но в чем должны заключаться эти меры?

Прежде всего является мысль об исправлении славянского перевода. Это конечно было бы во всех отношениях желательно и необходимо; но едва ли этим путем можно было бы сделать вполне удобопонятными для современных читателей все богослужебные тексты. Дело в том, что трудность их понимания во многих случаях зависит, как было выше указано, от трудности самого подлинника, от которого перевод во всяком случае не может слишком отступать. Кроме того, все-таки остались бы многие славянские слова и обороты речи, чуждые современному языку и потому непонятные для многих читателей. Наконец во многих случаях с нынешнею редакцией церковных песнопений или молитвословий все уже так свыклись, что менять текст, хотя бы и неправильный, представлялось бы не совсем удобным, и это неудобство еще возросло бы в тех случаях, когда к принятому теперь тексту приспособлен напев.

Вместо *исправления* славянского текста можно было бы *перевести* его на русский язык. Этим путем сделано было бы, конечно, гораздо больше для облегчения

понимания богослужебных книг. Но само собой разумеется, что русский перевод не мог бы служить для чтения в Церкви. В этом отношении славянский текст всегда будет иметь преимущество. Славянской речи мы издавна привыкли придавать священный характер; наоборот современный литературный язык почти неизбежно придаст некоторую пошлость и тривиальность самым возвышенным возгласам и молитвословиям [6]. Поэтому русский перевод должен быть предназначен исключительно для домашнего пользования, подобно тому как русский перевод книг Св. Писания [7].

Издать такой перевод надлежало бы высшей церковной власти. Только при этом условии перевод будет обладать достаточным авторитетом и вместе с тем только этим путем издание его может быть сделано доступным по цене для каждой приходской Церкви.

Если бы, однако, оказалось, что такой перевод потребовал бы чрезвычайно продолжительной работы, то для ускорения дела можно было бы ограничиться изданием славянского текста богослужебных книг с краткими подстрочными объяснительными примечаниями. Вроде того, как напр., издана Св. Синодом Псалтирь. Это конечно не могло бы заменить полного перевода, но все-таки назревшая потребность была бы этим путем до известной степени удовлетворена.

На основании вышеизложенного Совет Братства имеет честь предложить Обществу Собранию:

1. Возбудить пред Св. Синодом чрез ЕГО ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕНСТВО Владыку Митрополита [8] ходатайство об издании Св. Синодом главнейших богослужебных книг в русском переводе с тем, чтобы этот перевод служил исключительно для домашнего пользования.

2. Возбудить тем же порядком ходатайство об исправлении славянского текста богослужебных книг.

3. В случае, если бы издание полного перевода богослужебных книг на русский язык признано было затруднительным, ходатайствовать о том, чтобы богослужебные книги печатались с краткими подстрочными объяснительными примечаниями к наиболее темным местам славянского текста.

Источник: ОР РГБ. Ф. 265. К. 118. Ед. хр. 31.

Комментарий

1. Речь идет о синодальном переводе Библии. См.: Библия или Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе. СПб. : Синод. тип., 1876. [2], II, 1602, 392 с.

2. См.: Виссарион (Нечаев), еп. Толкование на паремии. Изд. 2-е, вновь пересмотренное. СПб : Изд. книгопродавца И.Л. Тузова, 1894. [2], 740, XXI с. (Синодальная тип.).

3. Среди документов ОР РГБ фонда 265 сохранились «Перевод псалмов. Утренняя» (ОР РГБ. Ф. 265. К. 123. Ед. хр. 6) и «Псалом 100» (ОР РГБ. Ф. 265. К. 123. Ед. хр. 7).

4. Ранее уже предпринимались отдельные попытки перевода богослужебных текстов Минеи, но целиком она никогда не переводилась. Профессор Санкт-Петербургской духовной академии Е.И. Ловягин переводил богослужебные каноны, в том числе воскресные каноны Октоиха и праздников, а также древних памятников, в том числе текстов древних литургий для издания «Собрания древних литургий» с греческого языка. Е.И. Ловягин опубликовал фундаментальный труд «Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках». Переводом Октоиха на русский язык занимался также преподаватель Тобольской духовной семинарии И.Ф. Ловягин. См.: Воскресная служба Октоиха всех восьми гласов или напевов на славянском и русском языках, заключающая в себе песнопение малой вечерни, великой вечерни, полунощницы, утрени и литургии / Пер. с греч. яз. преп. Тобол. духов. семинарии Иван Ловягин. СПб. : Синод. тип., 1888. VIII, 307 с.; 24 см. То же. 2-е изд., 1892 (с изд. 1888 г. без изм.). То же. 3-е изд., 1910. 296 с.

5. Из антифона воскресной службы 3-го гласа.

6. «Священный характер» церковнославянскому языку начали придавать в эпоху Петра I. Это стало реакцией на проводимые им языковые реформы, предполагавшие (особенно в начале) отторжение старой словесности в процессе формирования русского литературного языка нового типа. По мнению проф. В.М. Живова, «в условиях культурного конфликта церковнославянский и русский язык оказываются... антагонистически противопоставлен-

ными» [*Живов, 125*], что и приводит к созданию мифа о «сакральном» языке. Миф, оказавшийся достаточно устойчивым, начал разрушаться только в начале XX в. Об этом писал, в частности, Епископ Архангельский Иоанникий (Казанский) [*Отзывы. Ч. 1, № 21, 335*].

7. См.: История перевода Библии на русский язык / И. А. Чистович. 2-е изд. СПб. : Типография М. М. Стасюлевича, 1899. С. 261, 291, 293–294.

8. Митрополит Московский Владимир (Богоявленский), почетный председатель Братства святителей московских.

Источники

1. *Доклад о церковном чтении № 3* = Доклад Совета Братства Святителей Московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа Общему Собранию Братства по вопросу о церковном богослужебном чтении // Московские церковные ведомости. 1912. № 3. С. 77–84.
2. *Доклад о церковном чтении № 4* = Доклад Совета Братства Святителей Московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа Общему Собранию Братства по вопросу о церковном богослужебном чтении // Московские церковные ведомости. 1912. № 4. С. 106–112.
3. *Доклад по вопросу* = Доклад Совета Братства святителей Московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа по вопросу о том, с чего следует начать свою деятельность. М. : Печатня А. И. Снегиревой, 1912. 8 с.
4. *Отзывы. Ч. 1* = Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе. Ч. 1. СПб. : Синод. тип., 1906. 548 с.
5. *Отзывы. Ч. 2* = Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе. Ч. 2. СПб. : Синод. тип., 1906. 562 с.
6. *Отзывы. Ч. 3* = Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе. Ч. 3. СПб. : Синод. тип., 1906. 591 с.
7. *Отчет 1911* = Отчет Совета Братства святителей Московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа о деятельности Братства за 1911 год. М. : Печатня А. И. Снегиревой, 1912. 22 с.
8. *Отчет 1912* = Отчет Совета Братства святителей Московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа о деятельности Братства за 1912 год. М. : Печатня А. И. Снегиревой, 1913. 21 с.
9. *Устав* = Устав Братства святителей Московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа. М. : Печатня А. И. Снегиревой, 1910. 6 с.

Литература

1. *Дашевская* = Дашевская З. М. Обзор деятельности Братства Святителей Московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа (1909–1917 гг.) // Свет Христов просвещает всех : Альманах Свято-Филаретовского православно-христианского института. 2012. Вып. 5. С. 131–150.
2. *Живов* = Живов В. М. Язык и культура в России XVIII века. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 591 с.
3. *Ореханов* = Ореханов Ю. Л. Ф. Д. Самарин и его архив // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского богословского института : Материалы 1997 г. М. : ПСТБИ, 1997. С. 117–120.

Report of the Council of the Brotherhood of saints Peter, Alexy, Jonah and Philip of Moscow about the need to translate divine service books into Russian for home use

Introductory article, preparation of the text for publication and note

by N. D. Ignatovich, S. V. Vasilyeva, K. A. Mozgov

The published report of the Council of the brotherhood of Sts. Peter, Alexy, Jonah and Philip of Moscow (1909–1918) on the need to translate the liturgical books into Russian for home use was compiled by the Council for consideration at the General meeting of the brotherhood and was intended for making a decision on a petition to the Holy Synod. The document addresses the problem of the Church Slavonic text of the service being misunderstood by the faithful and suggests measures to remedy this situation. The issue of improving the quality of Church services was one of the most important activities of the brotherhood of the Moscow saints, which set out to help the Church authorities and parish institutions to ensure that the service was performed with due pomp and with the widest possible participation of the laity in reading and singing. Unfortunately, it is not known what the Synod's reaction to this document was. Nevertheless, this report shows that the translation of the divine service into Russian was recognized in the early 20th century as a pressing problem. The introductory article presents the main information about the brotherhood of the Moscow Sts. Peter, Alexy, Jonah and Philip, as well as the specific features of creating and discussing the report. This is the first publication of the document.

KEYWORDS: divine service, translation, Church Slavonic language, brotherhood, conciliarity, F. D. Samarina, P. B. Mansurov, reviews by diocesan bishops.

References

SOURCES

1. “Report of the council of the brotherhood of Moscow Sts. Peter, Alexei, Jonah, and Philip to the general meeting of the brotherhood on the issue of church liturgical reading”. *Moskovskie tserkovnye vedomosti*, 1912, n. 3, pp. 77–84 (in Russian).
2. “Report of the council of the brotherhood of Moscow Sts. Peter, Alexei, Jonah, and Philip to the general meeting of the brotherhood on the issue of church liturgical reading”. *Moskovskie tserkovnye vedomosti*, 1912, n. 4, pp. 106–112 (in Russian).
3. *Doklad Soveta Bratstva sviatitelei Moskovskikh Petra, Aleksii, Iony i Filippa po voprosu o tom, s chego sleduet nachat' svoiu deiatel'nost'* [Report of the council of the brotherhood of Moscow Sts. Peter, Alexei, Jonah, and Philip on the question of where to start their activities]. Moscow : Pechatnia A. I. Snegirevoi, 1912 (in Russian).
4. *Otzyvy eparkhial'nykh arkhieerev po voprosu o tserkovnoi reforme* [Reviews of diocesan bishops on the issue of church reform], part 1, St. Petersburg : Sinod. tip., 1906 (in Russian).
5. *Otzyvy eparkhial'nykh arkhieerev po voprosu o tserkovnoi reforme* [Reviews of diocesan bishops on the issue of church reform], part 2, St. Petersburg : Sinod. tip., 1906 (in Russian).
6. *Otzyvy eparkhial'nykh arkhieerev po voprosu o tserkovnoi reforme* [Reviews of diocesan bishops on the issue of church reform], part 3, St. Petersburg : Sinod. tip., 1906 (in Russian).
7. *Otchet Soveta Bratstva sviatitelei Moskovskikh Petra, Aleksii, Iony i Filippa o deiatel'nosti Bratstva za 1911 god* [Report of the council of the brotherhood of Moscow saints Peter, Alexis, Jonah and Philip on the activities of the brotherhood in 1911]. Moscow : Pechatnia A. I. Snegirevoi, 1912 (in Russian).
8. *Otchet Soveta Bratstva sviatitelei Moskovskikh Petra, Aleksii, Iony i Filippa o deiatel'nosti Bratstva za 1912 god* [Report of the council of the brotherhood of Moscow Sts. Peter, Alexis, Jonah and Philip on the activities of the brotherhood in 1912]. Moscow : Pechatnia A. I. Snegirevoi, 1913 (in Russian).
9. *Ustav Bratstva sviatitelei Moskovskikh Petra, Aleksii, Iony i Filippa* [The charter of the brotherhood of Moscow Sts. Peter Alexy Jonah and Philip]. Moscow : Pechatnia A. I. Snegirevoi, 1910 (in Russian).

LITERATURE

1. Dashevskaja Z. M. “Overview of Activity of the Fraternity Sts. Peter, Alexis, Iona and Philip, Metropolitans of Moscow (1909–1917)”. *The Light of Christ Enlightens All: The Academic periodical of St. Philaret’s Christian Orthodox Institute*, 2012, Is. 5, pp. 131–150 (in Russian).
2. Orekhanov Iu. L. “F. D. Samarin i ego arkhiv” [“F. Samarin and his archives”]. *Ezhegodnaia bogoslovskaia konferentsiia Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo bogo slovsogo instituta : Materialy 1997 g.* Moscow : PSTBI Publ., 1997, pp. 117–120 (in Russian).
3. Zhivov V. M. (1996). *Iazyk i kul’tura v Rossii XVIII veka* [Language and culture in Russia of 18th century]. Moscow : Shkola “Iazyki russkoi kul’tury” (in Russian).

Доклад Совета братства святителей московских Петра, Алексия, Ионы и Филиппа о необходимости перевода богослужебных книг на русский язык для домашнего ими пользования / Вступительная статья, подготовка текста к публикации и комментарий Н. Д. Игнатович, С. В. Васильевой, К. А. Мозгова // Вестник Свято-Филаретовского института. 2020. Вып. 36. С. 170–183.

DOI: 10.25803/SFI.2020.36.4.007